

ОККАЗИОНАЛИЗМЫ В АНГЛОЯЗЫЧНОМ НОВОСТНОМ МЕДИАДИСКУРСЕ И СПОСОБЫ ИХ ПЕРЕВОДА НА РУССКИЙ ЯЗЫК

Новостной медиадискурс – это совокупность текстов, функционирующих в сфере новостного вещания. В новостном медиадискурсе часто возникают новые авторские лексемы – *окказионализмы*. В. Н. Комиссаров выделяет следующие способы образования окказиональных единиц (ОЕ): образование формы слов по аналогии с уже имеющимися в языке словами, конверсия, сокращение существующего слова, аффиксация, добавление нового значения уже существующего слова.

С целью изучения представленности окказионализмов в англоязычных новостных и аналитических статьях нами был проведен анализ 30 статей вышеназванных жанров, опубликованных в период с 2021 по 2023 годы. Методом сплошной выборки в них было идентифицировано 44 ОЕ.

Способы перевода английских ОЕ на русский язык включают калькирование, трансформационный перевод, приближенный перевод и транскрипцию. Как показал наш переводческий анализ, самым частотным способом перевода окказионализмов на русский язык является калькирование формы ОЕ в переводимом языке (ПЯ) – 54,55 % случаев. Это связано с тем, что при калькировании исходная форма окказиональной единицы повторяется в ПЯ, сохраняя исходную семантику слова. Например: *The ratpocalypse: why Paris is awash with vermin – and the mayor isn't stepping in.* – *Крысапокалипсис: почему Париж заполнен крысами, а мэр города никак не реагирует на ситуацию.*

Далее следует трансформационный перевод – 38,64 % случаев, например: *Our planet faces “phosphogeddon”, scientists have warned.* – *Ученые предупреждают, что нам грозит конец света, вызванный переизбытком фосфора в экосистеме.*

Приближенный перевод использовался нами один раз (2,27 %), поскольку при замене узуальными словами индивидуальность как черта окказиональных единиц пропадает. Например: *Fashion week is as much about the feel-it-in-your-fingertips stuff as it is about the clothes.* – *Суть недели моды и в захватывающих ощущениях, и в одежде.*

Транскрипция использовалась один раз (2,27 %) в процессе перевода ОЕ, образованной по определенной фонетической модели. Например: *UK needs its own ‘BritGPT’ or will face an uncertain future, MPs hear.* – *Члены парламента считают, что Британии необходим собственный аналог чат-бота «ЧатДжиПиТи» под названием «БритДжиПиТи», иначе ее ждет туманное будущее.*

Проведенный анализ показал, наиболее частотными способами перевода ОЕ на русский язык являются калькирование и трансформационный перевод. Транскрипция и приближенный перевод при передаче окказиональных единиц встречаются гораздо реже.